

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś napisałem wam aby nie mieszać się jeśli ktoś brat który jest nazywany lub rozpustnik lub chciwiec lub bałwochwalca lub oszczerca lub pijak lub zdzierca z takimi i nie jeść razem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz zaś piszę* wam, abyście nie przedstawali, (ale) jeśli ktoś mieni się bratem, a jest człowiekiem nierządnym, chciwcem, bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem lub zdziercą, żebyście z takim nawet wspólnie nie jadali.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Teraz zaś napisałem wam, aby nie mieszać się, jeśli ktoś bratem nazywany byłby* nierządnym, lub zachłannym, lub bałwochwalcą, lub znieważającym, lub pijakiem, lub drapieżcą; (z) takim i nie jeść razem. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz zaś napisałem wam aby nie mieszać się jeśli ktoś brat który jest nazywany lub rozpustnik lub chciwiec lub bałwochwalca lub oszczerca lub pijak lub zdzierca (z) takimi i nie jeść razem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyjaśniam zatem, że chodzi mi o kogoś, kto mieni się bratem, a jest człowiekiem nierządnym, chciwym, bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem lub zdziercą. Z ludźmi tego pokroju nawet nie zasiadajcie do stołu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz jednak napisałem wam, żebyście nie przedstawali z takim, który nazywając się bratem, jest rozpustnikiem, chciwym, bałwochwalcą, złorzeczącym, pijakiem lub zdziercą. Z takim nawet nie jadajcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz teraz pisałem wam, abyście się nie mieszały; jeźliby kto, mieniąc się być bratem, był wszetecznikiem, albo łakomcą, albo bałwochwalcą, albo obmówcą, albo pijanicą, albo ździercą, żebyście z takowym i nie jadali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz teraz pisałem wam, abyście się nie mieszały, jeśli ten, który się bratem mianuje, jest porubnikiem albo łakomym, albo służącym bałwanom, albo złorzeczącym, albo pijanicą, albo drapieżcą, żebyście z takowym ani jedli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego pisałem wam wówczas, byście nie przedstawali z takim, który nazywając się bratem, w rzeczywistości jest rozpustnikiem, chciwcem, bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem lub zdziercą. Z takim nawet nie siadajcie wspólnie do posiłku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz napisałem wam, abyście nie przedstawali z tym, który się mieni bratem, a jest wszetecznikiem lub chciwcem, lub bałwochwalcą, lub oszczercą, lub pijakiem, lub grabieżcą, żebyście z takim nawet nie jadali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz jednak wam napisałem, abyście nie utrzymywali kontaktów z kimś, kto jest nazywany bratem, a jest

¹⁾ Tj. napisałem : aor. epistolarny.

²⁾ <x>470 18:17</x>; <x>600 3:6</x>; <x>630 3:10</x>

³⁾ W oryginale zdanie warunkowe.

			rozpustnikiem, chciwcem, bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem lub zdziercą. Z takim nawet nie jedzcie razem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz jednak napisałem wam, abyście nie zadawali się z takim, który nazywa siebie bratem, a jest rozpustnikiem lub chciwcem albo bałwochwalcą, oszczercą, pijakiem czy zdziercą. Z takim nawet nie zasiadajcie do wspólnego stołu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ale piszę wam właśnie, abyście się nie łączyli z takim, kto byłby, choć nosi imię brata, rozpustnikiem, lub skąpcem, lub bałwochwalcą, lub złorzeczącym, lub pijakiem, lub zdziercą. Z takim to nawet nie jadajcie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A teraz wam wyjaśniam, że nie powinniście się zadawać z takim, kto - uważając się za brata - w rzeczywistości jest rozpustnikiem lub złodziejem. Z takim człowiekiem nie siadajcie nawet do stołu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napisałem wam, abyście nie przebywali w towarzystwie takiego, który nazywa siebie 'bratem', a w rzeczywistości jest rozpustnikiem lub chciwcem, bałwochwalcą czy oszczercą, potwarcą lub pijakiem. Z takim człowiekiem nie należy wspólnie spożywać posiłków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але тепер я написав вам не спілкуватися з тим, хто називає себе братом, але є розпусником, або користолоубцем, або ідолослужителем, або злорікою, або п'яницею, або грабіжником, - з такими навіть не треба їсти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale teraz wam napisałem, aby się nie mieszać w takim przypadku, gdyby ktoś, nazywając się bratem był nierządnym, chciwcem, lub bałwochwalcą, albo rzucającym obelgi, czy też pijakiem lub rabusiem; aby z takim i razem nie jeść.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie, napisałem wam to, żebyście nie przestawali z nikim, kto choć rzekomo jest bratem, to oddaje się rozwiązłości, jest chciwy, czci bałwany, rzuca obelgi, upija się albo kradnie. Z takim kimś nie powinniście nawet zasiadać do stołu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale teraz piszę wam, żebyście przestali się zadawać z każdym, kto jest zwany bratem, a jest rozpustnikiem albo chciwcem, albo bałwochwalcą, albo człowiekiem rzucającym obelgi, albo pijakiem, albo zdziercą – żebyście z takim nawet nie jadali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pisząc o tym, miałem na myśli ludzi, którzy uważają się za wierzących, a prowadzą rozwiązłe życie, są zachłanni, oszukują innych, oddają cześć podobiznom bożków, są pijakami lub obrażają Boga. Unikajcie towarzystwa takich ludzi i nie siadajcie nawet z nimi do stołu!